

Sabina MAHMUDOVA

Analyses linguistiques des proverbes français et azerbaïdjanais

Directeur de thèse : Jean-Christophe PELLAT

Jury : Claude BURIDANT (professeur émérite de l'Université de Strasbourg), Michel BOZDEMIR (professeur de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3), Julia SEVILLA MUNOZ (professeur de l'Université Complutense de Madrid)

RÉSUMÉ DE THÈSE

Le proverbe, forme linguistique à la fois évidente et énigmatique, est un genre des plus anciens. C'est une formule de la langue orale existant dans les cultures du monde entier. L'utilisation des proverbes dans la langue courante enrichit le discours et leur force illocutoire dans la communication humaine reste toujours frappante.

Les proverbes sont longtemps restés négligés par les linguistes, puisqu'ils n'étaient considérés que comme des expressions figées par le temps et ne suscitant aucun intérêt linguistique particulier.

Cette étude privilégie l'examen du fonctionnement linguistique, notamment sémantique, du discours proverbial et notre objectif est d'étudier les spécificités des proverbes dans les langues française et azerbaïdjanaise et de les comparer.

La première partie de notre travail est proprement dite théorique. On y relève les traits définitoires prototypiques de la parole proverbiale, en passant par différentes questions notamment la métaphoricité, la sémantique, l'argumentation, l'universalité sans oublier le caractère esthétique et culturel de la formule.

La deuxième partie est consacrée à l'étude comparée des proverbes français-azerbaïdjanais, dans une perspective de parémiologie interculturelle. La comparaison est essentiellement faite aux niveaux syntaxique et sémantique qui sont traités dans les deux corpus des proverbes (chapitres I-III). Dans le quatrième et dernier chapitre intitulé « Problèmes de traduction et d'équivalences » on s'interroge sur l'obtention d'une équivalence sémantique lors de l'analyse des parémies dans différentes langues de travail. Pour ce faire, on a recours aux images – les moyens linguistiques qui mettent en jeu un certain nombre de représentations d'une réalité extralinguistique.

Ce travail s'achève par une conclusion des analyses, deux corpus détaillés des proverbes azerbaïdjanais et français en annexes et une bibliographie contenant les articles, les ouvrages et les sites consultés.

ABSTRACT

The proverb, a simple but at the same time enigmatic linguistic form, is the one of the oldest genres. This is a form of the oral speech existing in all cultures of the world. The use of proverbs in the spoken language enriches the speech, and their illocutionary power in human communication is still striking. Proverbs have long been neglected by linguists, as in the course of time they were considered as frozen expressions and have not arisen any particular interest in terms of language. This research paper emphasizes the study of linguistics, particularly semantic influence of proverbs in the oral speech; our task is to study the specific features of proverbs in French and Azerbaijani and their comparison. The first part of the paper is actually theoretical. During examination of various issues, specifically metaphoricalness, semantics, argumentation, and universality as well as artistic and cultural aspects of the mode, it is revealed that there are definitive and prototypical features of the proverbial speech. The second part is devoted to the comparative analysis of French and Azerbaijani proverbs from the perspective of intercultural paremiology. The comparison was carried out mainly at the syntactic and semantic levels and applied to two lists of proverbs (chapters I-III). The fourth and final chapters are entitled "Problems of translation and equivalence" which is researched the possibility of obtaining semantic equivalence in the analysis of paremies in various working languages. The images – the linguistic means which bring to light a number of representations of an extra-linguistic reality, were particularly interesting to talk about equivalence. The paper ends with the conclusion of the research; an attachment including two detailed lists of Azerbaijani and French proverbs and a bibliography containing the articles, papers and web sites referred to.